Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | by powiedzieli do niego: Tak mówi Hiskiasz: Dniem udręki i napomnienia, i zniewagi\* jest ten dzień, bo synowie podeszli pod rozwarcie łona,\*\* a nie ma siły, aby ich urodzić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby mu przekazali słowa Hiskiasza: Dniem udręki, upomnienia i zniewagi jest ten dzień. W rozwartym łonie widać synów, lecz nie ma sił, aby ich urodzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli mu: Tak mówi Ezechiasz: Ten dzień jest dniem utrapienia, upomnienia i bluźnierstwa. Nadszedł bowiem czas porodu dzieci, a nie ma siły, aby je urodzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy rzekli do niego: Tak mówi Ezechyjasz: Dzień utrapienia i łajania, i bluźnierstwa jest ten dzień; albowiem synowie przyszli aż do porodzenia, a siły niemasz ku rodzeniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy rzekli: Tak mówi Ezechiasz: Dzień utrapienia i łajania, i bluźnierstwa dzień ten: przyszli synowie aż do porodzenia, a siły nie ma rodząca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by mu powiedzieli: Tak mówi Ezechiasz: Ten dzień jest dniem utrapienia i kary, i hańby! Albowiem dojrzały dzieci do swoich narodzin, a nie ma siły do ich porodzenia! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby rzekli do niego: Tak mówi Hiskiasz: Dniem utrapienia i karcenia, i zniewagi jest dzień dzisiejszy, gdyż dzieci są bliskie narodzenia, a nie ma siły, aby je porodzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | by mu powiedzieli: Tak powiedział Ezechiasz: Ten dzień jest dniem utrapienia, kary i upokorzenia, bo dojrzały dzieci do przyjścia na świat, a nie ma siły, aby je urodzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedzieli mu: „Tak mówi Ezechiasz: «Ten dzień jest dniem nieszczęścia, kary i hańby. Oto nadszedł czas porodu dzieci, a nie ma siły, aby je urodzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedzieli mu: - Tak mówi Ezechiasz: Dzień ten jest dniem utrapienia, doświadczenia i hańby, bo dzieci są bliskie urodzenia, ale brak siły do wydania [ich] na świat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказали йому: Так говорить Езекія: День смутку і оскарження і гніву це день, бо прийшли сини аж до мук, і немає сили в тій, що родить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby do niego powiedzieli: Tak rzekł Chiskjasz: Ten dzień jest dniem utrapienia, sponiewierania i bluźnienia. Gdyż doszedł płód do macicy, lecz nie ma siły do porodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwali się do niego: ”Oto, co powiedział Ezechiasz: ʼTen dzień to dzień udrękiʼ i zgromienia, i wzgardliwej bezczelności; bo synowie doszli aż do wyjścia z łona, a nie ma siły, żeby urodzić. |

1. 1) Dniem udręki i napomnienia, i zniewagi, יֹום־צָרָה וְתֹוכֵחָהּונְאָצָה , udręki, zniewagi i upokorzenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozwarcie łona, מַׁשְּבֵר , pod ujście kanału rodnego. [↑](#footnote-ref-3)